

6/1/2013



DAROVACIA ZMLUVA	DONATION CONTRACT
uzavretá podľa § 628 Občianskeho zákonníka	concluded pursuant to § 628 Civil Code
<p>medzi:</p>	<p>between:</p>
<p><b>darcom:</b>  obchodné meno: <b>Holcim (Slovensko) a.s.</b>  sídlo: Rohožník 906 38  IČO: 00 214 973  IČ DPH: SK2020375874  zápis: OR OS BA I, oddiel: Sa, vložka č. 1265/B  (ďalej len „darca“)</p>	<p><b>Donor:</b>  business name: <b>Holcim (Slovensko) a.s.</b>  Registered seat: Rohožník 906 38  Company ID: 00 214 973  VAT ID: SK2020375874  registration: Companies Register of the DC  Bratislava I, section: Sa, Insert No.: 1265/B  (hereinafter referred to as “Donor”)</p>
a	and
<p><b>obdarovaným:</b>  obchodné meno: <b>Obec Dvorníky-Včeláre</b>  sídlo: Obecný úrad Dvorníky-Včeláre 4, 044 02  Turňa nad Bodvou  IČO: 00691429  (ďalej len „obdarovaný“)</p>	<p><b>Donee:</b>  business name: <b>Dvorníky-Včeláre municipality</b>  Registered seat: Obecný úrad Dvorníky-Včeláre  4, 044 02 Turňa nad Bodvou  Company ID: 00691429  (hereinafter referred to as “Donee”)</p>
(ďalej spolu len „zmluvné strany“)	(hereinafter jointly as “Contracting parties”)
<p>za nasledovných podmienok  (ďalej len „zmluva“):</p>	<p>under the following terms and conditions  (hereinafter referred to as “Contract”):</p>
<p><b>1 Predmet a účel zmluvy</b></p>	<p><b>1 Subject and purpose of the Contract</b></p>
<p>1.1 Darca sa týmto zaväzuje poskytnúť obdarovanému dar “<b>pätnásť paliet cementu</b>”, t.j. <b>21 ton</b> cementu na účely stavebných úprav objektov v majetku obce, (ďalej len „dar“).</p>	<p>1.1 The Donor shall grant to the Donee a donation “<b>pätnásť pallets of cement</b>”, i.e. <b>21 ton</b> of cement for construction work for buildings owned by the municipality, (hereinafter referred to as “donation”).</p>
<p>1.2 Dar bude poskytnutý vo forme materiálu.</p>	<p>1.2 The donation shall be granted in terms of material.</p>
<p><b>2 Ostatné podmienky</b></p>	<p><b>2 Other terms and conditions</b></p>
<p>2.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.</p>	<p>2.1 The Donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose agreed herein.</p>
<p>2.2 Dar bude poskytnutý najneskôr do jedného mesiaca odo dňa podpisu tejto zmluvy.</p>	<p>2.2 The donation shall be granted within one month upon signing hereof. In case of</p>



<p>V prípade peňažnej formy daru bude dar poskytnutý prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve.</p>	<p>donation in terms of money the donation shall be granted via transfer into the bank account of the Donee stated herein.</p>
<p>2.3 Obdarovaný sa zaväzuje zabezpečiť preukaznosť a úplnosť účtovnej evidencie súvisiacej s poskytnutým darom v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a na požiadanie darcu mu bezodkladne preukázať použitie daru na účel uvedený v tejto zmluve. V prípade porušenia tejto povinnosti alebo použitia daru na iný účel ako uvedený v tejto zmluve, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru alebo zaplatenie hodnoty daru.</p>	<p>2.3 The Donee shall provide transparent and complete account records related to the donation granted in accordance with the general binding legal enactments and upon the Donor's request to prove the Donor the utilisation of the donation for the purpose stated herein. In case of breach of aforementioned obligation or utilisation of the donation for other purpose than stated herein, the Donor shall be entitled to withdraw the Contract and to require returning of donation or repayment of the value of the donation.</p>
<p><b>3 Záverečné ustanovenia</b></p>	<p><b>3 Final provisions</b></p>
<p>3.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.</p>	<p>3.1 This Contract becomes valid and effective as of the day of its signing by the Contracting Parties.</p>
<p>3.2 Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len na základe písomnej dohody zmluvných strán.</p>	<p>3.2 This Contract may be amended and completed upon the written agreement of both Contracting parties.</p>
<p>3.3 Obdarovaný svojím podpisom na zmluve udeľuje darcovi súhlas na spracovanie svojich osobných a ostatných údajov uvedených v tejto zmluve alebo inak poskytnutých darcovi na dobu neurčitú až do jeho písomného odvolania, avšak minimálne na dobu platnosti zmluvy až do uplynutia 5 rokov od vysporiadania všetkých práv a povinností zo zmluvy, a to na účely ich spracovania darcom vo vlastnom informačnom systéme a ich poskytnutia a sprístupnenia osobám patriacim v čase ich poskytnutia alebo sprístupnenia do skupiny Holcim Group ako aj ich zmluvným poradcom, ktorí sú zaviazaní povinnosťou mlčanlivosti; vrátane ich prenosu do krajín, ktoré nezaručujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov.</p>	<p>3.3 The Donee by its signature on the Contract grants to the Donor its consent to the processing of its personal or other data given in the Contract or otherwise provided to the Donor for indefinite time until its written recall, but at minimum for the period of the Contract validity till the elapse of 5 years from the settlement of all rights and duties of the Contract for purposes of their processing in its own information system and their provision and making accessible for persons belonging in time of data processing and provision to the Holcim Group as well as to their contractual consultants who are bound by confidentiality including data transfer into countries, which do not secure an adequate level of personal data protection.</p>

<p>3.4 Táto zmluva sa uzatvára v dvoch rovnopisoch v slovenskom aj anglickom jazyku, z ktorých po jednom obdrží každá zmluvná strana. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami zmluvy má vždy prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku.</p> <p>3.5 Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.</p>	<p>3.4 This Contract is concluded in two counterparts in Slovak and English language, out of which one shall be obtained by each Contracting party. In case of conflicts between the language versions hereof, the wording in Slovak language prevails.</p> <p>3.5 The Contracting parties have read the Contract, understood its contents and as a sign of their consent they signed it by hand.</p>
---	---

V/In Rohožníku / dňa/on 8.10.2013

Darca / Donor

Holcim (Slovensko) a.s.

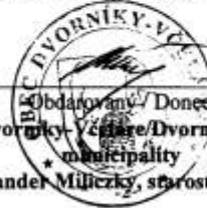
Patrik Polakovič  
člen predstavenstva  
Member of B.O.D.

Andrej Bukovčan  
člen predstavenstva  
Member of B.O.D.



Holcim (Slovensko) a. s., 900 30 Rakovň  
IČO: 00254 973, IČ DPH: SK202375074  
81

V/In ..... dňa/on .....



Obdařovaný / Donec  
Obec Dvorníky-Včeláre/Dvorníky-Včeláre  
municipality

Alexander Múliczky, starosta/mayor

